

No. 45225*

**Romania
and
Uruguay**

General Agreement on cooperation between the Government of Romania and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 30 July 1993

Entry into force: 24 October 1994 by notification, in accordance with article 24

Authentic texts: Romanian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 8 September 2008

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Roumanie
et
Uruguay**

Accord général de coopération entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 juillet 1993

Entrée en vigueur : 24 octobre 1994 par notification, conformément à l'article 24

Textes authentiques : roumain et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 8 septembre 2008

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ROMANIAN TEXT - TEXTE ROUMAIN]

ACORD GENERAL DE COOPERARE
INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL
REPUBLICII ORIENTALE A URUGUAYULUI

Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, denumite în continuare "Părți";

În dorința dezvoltării și adâncirii relațiilor tradiționale de prietenie și cooperare existente între cele două țări;

Având în vedere identitatea de interese existente între cele două țări și subliniind atașamentul lor strict față de principiile suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, neintervenției în treburile interne, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, respectării cu bună credință a obligațiilor asumate, soluționării pe cale pașnică a diferendelor, interzicerii amenințării cu forța sau folosirii forței în relațiile internaționale, cooperării între state și alte principii și norme general recunoscute ale dreptului internațional;

Dornice să întărească, promoveze și să dezvolte relațiile economice dintre țările lor pe bază de egalitate și avantaj reciproc;

Având în vedere posibilitățile pe care le oferă economiile lor pentru realizarea unei dezvoltări armonioase și diversificarea cooperării economice, tehnologice și comerciale;

Recunoscând că dezvoltarea instituțiilor și structurilor bazate pe economia de piață va ajuta la amplificarea și diversificarea cooperării economice dintre ambele țări;

Tinând seama de participarea ambelor țări la Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT), cu scopul de a contribui la realizarea unui sistem multilateral de comerț eficient ;

Dorind să întărească relațiile bilaterale și acțiunile de cooperare, fără să prejudicieze angajamentele lor internaționale;

Recunoscând importanța promovării condițiilor favorabile pentru dezvoltarea cooperării bilaterale ;

Convinse de faptul că dezvoltarea economică și tehnologică a țărilor lor și extinderea comerțului și cooperării între ele contribuie la bunăstare, stabilitate politică și socială și la întărirea instituțiilor democratice ;

Convin următoarele :

Articolul 1

Părțile se angajează să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniile politic, economic, tehnico-științific, cultural, juridic și sportiv folosind căile și modalitățile stabilite prin prezentul Acord general de cooperare și prin documente concrete specifice fiecărui domeniu, care se vor conveni de comun acord, în conformitate cu legislația națională din fiecare țară.

CAPITOLUL I

Dispoziții instituționale

Articolul 2

Ambele Părți sunt de acord să creeze o Comisie Binațională România-Uruguay ca forum de realizare și coordonare a negocierilor bilaterale în care, pe baza unei abordări integrale, se vor defini liniile generale de cooperare bilaterală în domeniile politic, economic, tehnico-științific, juridic, cultural și sportiv. Comisia Binațională va fi prezidată de către miniștrii de externe.

Articolul 3

Părțile vor putea să creeze subcomisii specializate în domeniile politic, economic, tehnico-științific, juridic, cultural și sportiv. Subcomisiile vor putea avea sesiuni, simultan, în cadrul reuniunilor Comisiei Binaționale.

Articolul 4

Comisia Binațională va urmări să orienteze, să promoveze, să coordoneze și să sprijine acțiunile derivate din protocoalele și acordurile specifice încheiate între diferitele departamente și organisme ale celor două țări, precum și din cele care se vor încheia în viitor.

Articolul 5

Părțile convin ca acest Acord să constituie cadrul instituțional care reglementează și stimulează cooperarea între ele, pe baza căruia departamentele și organisme ale celor două Părți vor putea să încheie, cu consultarea prealabilă a ministerelor lor de externe, acorduri, memorandumuri de înțelegere sau să convină instrumente de cooperare sectorială, necesare pentru întărirea relațiilor bilaterale.

CAPITOLUL II

Cooperarea politică

Articolul 6

Părțile sunt de acord să amplifice dialogul politic dintre ele, în special prin realizarea următoarelor acțiuni :

- intensificarea vizitelor reciproce ale șefilor de stat și de guvern ;
- organizarea de consultări politice la nivel înalt, precum și la alte nivele adecvate, cu scopul de a armoniza pozițiile celor două țări în vederea apărării și promovării intereselor lor legitime, precum și a aprofundării cunoașterii reciproce a

pozițiilor și a acțiunilor lor pe plan internațional. În cadrul consultărilor menționate vor fi analizate principalele probleme bilaterale și internaționale de interes reciproc, acordându-se atenție specială, între alte teme, dialogului politic între America Latină și Europa Centrală și de Est.

CAPITOLUL III

Cooperarea economică

Articolul 7

Părțile afirmă dorința lor de a amplifica și întări cooperarea economică, dezvoltarea tehnologică și schimburile pe termen lung de bunuri și servicii.

În acest sens, Părțile vor întreprinde măsuri pertinente pentru stimularea, promovarea și facilitarea dezvoltării acțiunilor și proiectelor de cooperare economică, financiar-bancară, tehnologică și comercială și încheierea de acorduri, contracte și alte înțelegeri specifice pentru stabilirea condițiilor concrete de realizare a unor asemenea acțiuni și proiecte.

Părțile se angajează să dezvolte colaborarea în cadrul organismelor multilaterale.

Articolul 8

Părțile au convenit să stimuleze dezvoltarea sectoarelor productive și de servicii din ambele țări, prin promovarea asocierii sau a altor forme de cooperare în domeniile comercial, industrial, tehnologic și financiar între persoanele fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț și identificarea proiectelor concrete care să permită dezvoltarea domeniilor prioritare în ambele economii.

Articolul 9

Părțile sunt de acord că pentru impulsionarea și dezvoltarea relațiilor economice bilaterale este necesar să acorde facilități persoanelor fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț, pentru a-și dezvolta și planifica activitățile lor pe termen mediu și lung și să acționeze pentru promovarea și prezentarea adecvată a posibilităților și potențialului